

*Неофициальный перевод  
на русский язык*

Страсбург, 19 декабря 2011 г.  
Исследование № 584

CDL – AD(2011)  
Перевод с английского

**ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ ЗА ДЕМОКРАТИЮ ЧЕРЕЗ ПРАВО  
(ВЕНЕЦИАНСКАЯ КОМИССИЯ СОВЕТА ЕВРОПЫ)**

**(ПЕРЕСМОТРЕННАЯ) ИНТЕРПРЕТИРУЮЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ К СВОДУ  
РЕКОМЕНДУЕМЫХ НОРМ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ВЫБОРОВ  
ОБ УЧАСТИИ В ВЫБОРАХ  
ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ**

**принятая Советом по демократическим выборам  
на 39–ом заседании  
(Венеция, 15 декабря 2011 г.) и  
Венецианской комиссией на 89-ой пленарной сессии  
(Венеция, 16-17 декабря 2011 г.)**

**I. СВОД РЕКОМЕНДУЕМЫХ НОРМ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ВЫБОРОВ**, принятый Европейской комиссией за демократию через право (Венецианской комиссией) в октябре 2002 года, указывает, что «в основе избирательного наследия Европы лежат следующие пять принципов: всеобщее, равное, свободное, тайное и прямое избирательное право» (п. I). Далее в пункте I.1. говорится, что «всеобщее избирательное право означает, в принципе, что каждый человек имеет право избирать и быть избранным».

1. Следовательно, лица с инвалидностью должны иметь возможность осуществлять свое право избирать и участвовать в политической и общественной жизни как избранные представители наравне с другими гражданами. Для развития демократических обществ необходимо участие всех граждан в политической и общественной жизни и в демократическом процессе.

## **II. НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ ЗАВЕРШАЕТ ПРИНЦИПЫ, УКАЗАННЫЕ В СВОДЕ РЕКОМЕНДУЕМЫХ НОРМ**

### **1. Всеобщее избирательное право**

2. Всеобщее избирательное право является основополагающим принципом избирательного наследия Европы. В соответствии со статьей 29 Конвенции ООН о правах инвалидов<sup>1</sup> и прецедентным правом Европейского суда по правам человека<sup>2</sup>, лица с инвалидностью не могут быть дискриминированы в этом отношении.

3. Процедуры голосования и помещения для проведения голосования должны быть доступными для лиц с ограниченными возможностями, с тем чтобы они имели возможность осуществлять свои демократические права, и должны позволять, где это возможно, предоставление помощи в голосовании при уважении принципа, согласно которому голосование должно быть индивидуальным (Свод рекомендуемых норм, пункт I.4.b).

4. Применение принципов универсального дизайна<sup>3</sup> и прямое и/или косвенное участие пользователя во всех стадиях создания дизайна является эффективным средством улучшения доступности избирательных участков и процедур голосования, а также получения доступа к информации о выборах.

### **2. Равное избирательное право**

5. Принцип «равенства возможностей должен быть гарантирован одинаково для политических партий и кандидатов» (Свод рекомендуемых норм, пункт I.2.3.a). Применение

---

<sup>1</sup> Конвенция о правах инвалидов была принята ООН в Нью-Йорке 13 декабря 2006 г.

<sup>2</sup> Европейский суд по правам человека, дело «Кисс против Венгрии» (Kiss v. Hungary, application No. 38832/06, judgment 20 May 2010). См., в особенности, параграфы 43-44 со ссылкой на статью 29 Конвенции ООН

<sup>3</sup> Рекомендация CM/Rec(2009)8 Комитета министров государствам-членам по вопросу о достижении полного участия через универсальный дизайн: «Универсальный дизайн – это стратегия, которая ставит своей целью создание дизайна и структуры разных сред, предметов, средств общения, информационной технологии и услуг, которые доступны и понятны, а также пригодны для использования всеми, в максимально возможной независимой и естественной манере, предпочтительно без необходимости адаптации или специальных решений. Термины «дизайн для всех», «полноценная доступность», «доступный дизайн», «инклюзивный дизайн», «безбарьерный дизайн», «всевозрастной дизайн» и «доступность для всех» считаются относящимися к термину «универсальный дизайн», используемому в данном тексте».

этого принципа следует расширить и включить равенство возможностей для лиц с ограниченными возможностями, которые выдвигают свои кандидатуры на выборах.

### **3. Свободное избирательное право**

6. Обязуясь «дать возможность избирателям получить информацию о списках и кандидатах, выдвигающихся на выборах» (Свод рекомендуемых норм, пункт I.3.1.b.ii), государственные власти должны обеспечить, насколько это возможно, и принимая во внимание принцип разумного приспособления<sup>4</sup>, наличие и доступность вышеупомянутой информации во всех необходимых альтернативных форматах, в соответствии с требованиями соразмерности, правового регулирования и реалистичной осуществимости. Предоставленная информация должна быть легкой для чтения и понимания.

### **4. Тайна голосования**

7. Следует защищать право лиц с инвалидностью на тайное голосование, среди прочего, путем «гарантирования свободного волеизъявления для лиц с инвалидностью в качестве избирателей и в связи с этим, где это необходимо, позволять им по их просьбе пользоваться вспомогательными технологиями и/или получать помощь при голосовании от лица по их выбору<sup>5</sup>» в условиях, которые гарантируют, что данное выбранное лицо не оказывает давления на избирателя.

---

<sup>4</sup> Статья 2 Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов («Определения»): «разумное приспособление» означает внесение, когда это нужно в конкретном случае, необходимых и подходящих модификаций и коррективов, не становящихся несоразмерным или неоправданным бременем, в целях обеспечения реализации или осуществления инвалидами наравне с другими всех прав человека и основных свобод».

<sup>5</sup> Статья 29 (iii) Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов; см. пункт II.2 выше, и Свод рекомендуемых норм, пункт I.4.b.